

Article 30

Function of the Arbitral Tribunal

The function of the Arbitral Tribunal shall be to decide, in accordance with international law, such disputes as are submitted to it. This provision shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties to the dispute so agree.

Article 31

Arbitral Award

1. The award of the Arbitral Tribunal shall state the reasons on which it is based. If it does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Arbitral Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate or dissenting opinion.

2. Subject to Article 29, paragraph 4, the award of the Tribunal shall have binding force only between the parties to the dispute and in respect of the case to which it relates.

3. The award shall be final and not subject to appeal. However, the parties to the dispute or one of them may request that the Tribunal interpret its award as to the meaning or scope. Unless the parties to the dispute agree otherwise, such request shall be made at the latest within six months after the communication of the award. After receiving the observations of the parties to the dispute, the Tribunal shall render its interpretation as soon as possible.

4. An application for revision of the award may be made only when it is based upon the discovery of some fact which is of such a nature as to be a decisive factor and which, when the award was rendered, was unknown to the Tribunal and to the party or parties to the dispute claiming revision. The application for revision must be made at the latest within six months of the discovery of the new fact. No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the award.

5. As far as possible, the examination of a request for interpretation or an application for revision should be carried out by the Tribunal which made the award in question. If the Bureau should find this to be impossible, another Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 28.

Artikel 30

Voldgiftsrettens opgave

Voldgiftsrettens opgave skal være i overensstemmelse med folkeretten at afgøre de tvister, som indbringes for den. Denne bestemmelse skal ikke præjudicere rettens beføjelse til at afgøre en sag *ex aequo et bono*, hvis parterne i tvisten bliver enige herom.

Artikel 31

Voldgiftskendelse

1. Voldgiftsrettens kendelse skal angive de grunde, den er støttet på. Hvis den ikke helt eller delvis er udtryk for voldgiftsrettens medlemmers énstemmige mening, skal ethvert medlem have ret til at afgive et særskilt eller dissenterende votum.

2. Under forbehold af art. 29, stk. 4, skal retens kendelse kun have bindende virkning mellem parterne i tvisten og med hensyn til den sag, den vedrører.

3. Kendelsen skal være endelig og ikke åben for appel. Men parterne i tvisten eller en af dem kan begære, at retten fortolker sin kendelse, for så vidt angår dens betydning eller rækkevidde. Medmindre parterne i tvisten bliver enige om andet, skal en sådan anmodning fremsættes senest seks måneder efter meddelelsen om kendelsen. Efter at have modtaget bemærkningerne fra parterne i tvisten, skal retten afgive sin fortolkning så snart som muligt.

4. En ansøgning om revision af kendelsen kan kun indgives, hvis den er grundet i, at en kendsgerning, der kommer for dagen, er af en sådan karakter, at den kunne være en afgørende omstændighed, og som, da kendelsen blev afgivet, var ukendt for retten og for den eller de parter i tvisten, der kræver revision. Ansøgningen om revision skal indgives senest seks måneder efter, at kendsgerningen er kommet for dagen. Ingen ansøgning om revision kan indgives, efter at der er gået ti år fra kendelsens dato.

5. Så vidt muligt bør undersøgelsen af en anmodning om fortolkning eller en ansøgning om revision udføres af den ret, som afsagde den pågældende kendelse. Hvis præsidiet skulle mene, at dette er umuligt, skal en anden ret ned sættes i overensstemmelse med bestemmelserne i art. 28.